

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0769

Sabato 18.10.2014

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Comunicato della Sala Stampa: Udienza al Primo Ministro della Repubblica Socialista del Viêt Nam**

◆ **Comunicato della Sala Stampa: Udienza al Primo Ministro della Repubblica Socialista del Viêt Nam**

[Testo in lingua italiana](#)

[Testo in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

**[Testo in lingua italiana](#)**

Il Santo Padre Francesco ha ricevuto oggi in udienza il Primo Ministro della Repubblica Socialista del Vietnam, Sua Eccellenza Nguyễn Tân Dũng. Successivamente, il Primo Ministro si è incontrato con il Segretario di Stato, Sua Eminenza il Cardinale Pietro Parolin, accompagnato da S.E. Mons. Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Nel corso dei cordiali colloqui si è espresso compiacimento per l'odierno incontro, che segna un'importante tappa nel processo di rafforzamento delle relazioni tra Santa Sede e Vietnam, essendo questa la seconda visita che il Primo Ministro Dũng compie in Vaticano dopo quella del 2007. E' stato messo in rilievo l'impegno della Chiesa a contribuire allo sviluppo del Paese, grazie alla sua presenza in vari settori a beneficio dell'intera società. In tale contesto è stato ribadito vivo apprezzamento per il sostegno dato dalle Autorità alla Comunità cattolica nel quadro degli sviluppi sanciti dalla Costituzione del 2013 in materia di politica religiosa, come anche per l'assistenza fornita al Rappresentante Pontificio non-residente della Santa Sede in Vietnam nello svolgimento della sua missione, volta alla promozione dei rapporti tra Chiesa e Stato in vista anche del comune obiettivo delle relazioni diplomatiche. Ci si è quindi soffermati su alcune questioni che si auspica saranno approfondite e risolte attraverso i canali di dialogo esistenti.

Si è, infine, proceduto ad uno scambio di opinioni su alcuni temi di attualità regionale e internazionale, con particolare riferimento alle iniziative volte a promuovere la pace e la stabilità nel continente asiatico.

[01633-01.01] [Testo originale: Italiano]

### **Testo in lingua inglese**

Today His Holiness Pope Francis received in audience the Prime Minister of the Socialist Republic of Vietnam, His Excellency Mr Nguyễn Tân Dũng. Subsequently, the Prime Minister met with the Secretary of State, His Eminence Cardinal Pietro Parolin, who was accompanied by His Excellency Archbishop Dominique Mamberti, Secretary for Relations with States.

In the course of the cordial conversations, the Parties expressed their satisfaction at today's meeting, which marks an important step in the process of strengthening bilateral relations between the Holy See and Vietnam, this being the second visit of Prime Minister Dũng to the Vatican, following that of 2007. The Church's commitment to contributing to the development of the country, thanks to its presence in various areas which benefit society as a whole, was highlighted. In this context, sincere appreciation was expressed for the support given by the Authorities to the Catholic community in keeping with the developments sanctioned by the Constitution of 2013 with regard to religious policy, as well as for the assistance given to the non-resident Papal Representative of the Holy See to Vietnam in the discharge of his mission, which is aimed at promoting relations between Church and State with a view also to the common objective of diplomatic relations. The Parties then discussed some issues which, it is hoped, will be further examined and resolved through the existing channels of dialogue.

Finally, there was an exchange of views on some current regional and international issues, with particular reference to initiatives aimed at promoting peace and stability in the Asian continent.

[01633-02.01] [Original text: English]

### **Traduzione in lingua spagnola**

El Santo Padre ha recibido hoy en audiencia al Primer Ministro de la República Socialista de Vietnam, Su Excelencia Nguyễn Tân Dũng, que sucesivamente se ha encontrado con Su Eminencia el cardenal Pietro Parolin, Secretario de Estado, a quien acompañaba Su Excelencia el arzobispo Dominique Mamberti, Secretario para las Relaciones con los Estados.

Durante las conversaciones, que han transcurrido en un clima de cordialidad, se ha puesto de manifiesto el agrado por este encuentro que marca una etapa importante en el proceso de fortalecimiento de las relaciones entre la Santa Sede y Vietnam, siendo ésta la segunda visita del Primer Ministro al Vaticano después de la efectuada en 2007. Se ha evidenciado el compromiso de la Iglesia a la hora de contribuir al desarrollo del país gracias a su presencia en varios sectores para el beneficio de la entera sociedad. En ese contexto se ha reiterado el vivo aprecio por el apoyo prestado por las autoridades a la comunidad católica en el marco de

cuanto sancionó la Constitución de 2013 en materia de política religiosa al igual que por la asistencia dada al Representante pontificio de la Santa, no residente, en Vietnam en el desarrollo de su misión, encaminada a la promoción de las relaciones entre Iglesia y Estado de cara al objetivo común de las relaciones diplomáticas. Después se han abordado diversas cuestiones que se espera profundizar y resolver a través de los canales de diálogo existentes.

Por último se ha procedido a un intercambio de opiniones sobre algunos temas de actualidad regional e internacional, en especial a las iniciativas destinadas a promover la paz y la estabilidad en el continente asiático.

[01633-04.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

### **Traduzione in lingua francese**

Le Saint-Père a reçu ce midi le Premier Ministre vietnamien, M.Nguyễn Tân Dũng , qui s'est ensuite entretenu avec le Cardinal Pietro Parolin, Secrétaire d'Etat, accompagné de Mgr.Dominique Mamberti, Secrétaire pour les relations avec les états.

Les parties se sont félicitées d'une rencontre qui marque une étape importante dans le renforcement de leurs relations. Après celle de 2007, il s'agit en effet de la seconde visite du chef du gouvernement vietnamien au Vatican. Après avoir souligné le rôle constructif de l'Eglise catholique dans le développement du pays, grâce à sa présence dans divers secteurs de la société, on s'est félicité du soutien que les autorités civiles accordent à la communauté catholique dans le cadre de la politique religieuse prévue par la constitution de 2013, notamment de l'assistance fournie au représentant pontifical. Bien que ne résidant pas au Vietnam, il oeuvre au développement des rapports Eglise Etat, dans la perspective commune d'établir des relations diplomatiques. Les parties se sont penchées sur certaines questions qui, on l'espère, seront approfondies et résolues par le canal de dialogue actuellement ouvert.

Des questions d'actualité régionale comme internationale ont enfin été abordé, notamment les initiatives favorisant la paix et la stabilité de l'Asie.

[01633-03.01] [Texte original: Italien - *version de travail*]

[B0769-XX.01]

---